

DESARROLLO DE UN DICCIONARIO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL DE TÉRMINOS QUÍMICOS, GEOLÓGICOS, MINEROS, METALÚRGICOS Y DE MEDIO AMBIENTE

Autores : Martha Nora Muñoz Maradona, Marcelo Rubén Bellini. Mariela Ivana Busleimán

Institución: Instituto de Investigaciones Mineras – Facultad de Ingeniería

Universidad Nacional de San Juan

Avda. Libertador 1109 Oeste – J5402ARL-San Juan-Argentina

Fax 542644200289/4220556 e-mail: nmunoz@unsj.edu.ar

Palabras Clave: diccionario – Inglés – Español- términos técnicos

RESUMEN

Dado que es difícil aprender y recordar terminología específica en Inglés, los científicos, investigadores, técnicos, traductores, intérpretes y estudiantes en los campos de la química, la geología, la minería, la metalurgia y el medio ambiente necesitan disponer de un diccionario confiable para buscar palabras que no son comunes en diccionarios de inglés general. Uno de los principales inconvenientes es la falta de bibliografía especialmente diseñada para expertos en el campo de la ingeniería. Consecuentemente, es perentorio diseñar, compilar, diagramar y actualizar un diccionario de términos técnicos alfabéticamente organizados. Esta herramienta de comunicación resulta imprescindible por el permanente crecimiento del intercambio entre países de habla inglesa y hispana. Su aplicación práctica facilitará no sólo las tareas técnicas sino también el conocimiento de conceptos legales y documentos que serán efectivos para prevenir o enfrentar conflictos potenciales.

Dos tercios de las publicaciones científicas mundiales presentadas en congresos internacionales y tres cuartos de la correspondencia se escriben en Inglés como idioma oficial. El Inglés se ha transformado en la lengua universal debido a la aldea ecuménica. Muchos de los investigadores latinoamericanos, desafortunadamente, no manejan el Inglés con precisión y no pueden captar el significado de gran parte de la información recibida. Los profesores y traductores de Inglés son permanentemente consultados por expertos en los campos ingenieriles.

Este diccionario tiene como objetivo seleccionar información general de los temas bajo estudio y brindar equivalentes aceptados y utilizados en Español junto con diferentes explicaciones o definiciones adecuadas para cada campo. La mayoría de los términos incluidos en este compendio han sido tomados de numerosas fuentes, especificaciones, catálogos y una gran variedad de informes. Representan, por lo tanto, una reproducción confiable de expresiones reales utilizadas

entre países de habla inglesa y española. Debe usarse con creatividad y flexibilidad porque ni los intérpretes ni los traductores pueden reemplazar el conocimiento, la creatividad y el juicio de especialistas en cualquier campo.

Ficha de Presentación

DESARROLLO DE UN DICCIONARIO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL DE TÉRMINOS QUÍMICOS, GEOLÓGICOS, MINEROS, METALÚRGICOS Y DE MEDIO AMBIENTE

AUTORES: *Martha Nora Muñoz Maradona, **Marcelo Rubén Bellini. ***Mariela Ivana Busleimán
Institución: Instituto de Investigaciones Mineras – Facultad de Ingeniería Universidad Nacional de San Juan *Prof. Asociado Ded. Exclusiva. Co-Director de Proyecto. ** Prof. Adjunto Ded. Exclusiva. Director de Proyecto. *** Prof. Universitaria en Lengua y Literatura Inglesa. Adscripta a Proyecto Avda. Libertador 1109 Oeste – J5402ARL-San Juan-Argentina. Tel. 54+264+4211700 ints. 220/222 Fax 542644200289/4220556 e-mail: nmunoz@unsj.edu.ar, mbellini@unsj.edu.ar

RESPONSABLE: Martha Nora Muñoz Maradona. Institución: Instituto de Investigaciones Mineras – Facultad de Ingeniería Universidad Nacional de San Juan. Avda. Libertador 1109 Oeste – J5402ARL-San Juan-Argentina. Tel. 54+264+4211700 int. 222 e-mail: nmunoz@unsj.edu.ar